Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tron miał sześć stopni, tron miał też zaokrąglony szczyt\* od tyłu, poręcze z jednej i z drugiej strony miejsca do siedzenia – i dwa lwy stały obok poręczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tron ten miał sześć stopni, zaokrąglony szczyt od tyłu, podłokietniki po obu stronach siedziska i dwa lwy, stojące po obu jego stronach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tron *miał* sześć stopni i okrągły szczyt z tyłu. Po obu stronach siedzenia były poręcze, a przy poręczach stały dwa lwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sześć stopni było u onej stolicy, a wierzch okrągły był na stolicy z tyłu; i poręcze były z obudwu stron siedzenia, a dwa lwy stały u poręczy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która miała sześć stopniów, a wierzch stolice był okrągły z tyłu a dwie ręce z tej strony i z owej dzierżące siedzenie i dwa lwowie stali przy każdej ręce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tron miał sześć stopni i z tyłu oparcie z owalnym zwieńczeniem oraz poręcze po obu stronach siedzenia, a przy poręczach stały dwa lwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tron miał sześć stopni, a z tyłu miał ten tron łby byków, z obu stron siedzenia były poręcze, a dwa lwy stały obok poręczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tron miał sześć stopni, a szczyt tronu od tyłu był zaokrąglony. Po obu stronach siedzenia były poręcze, obok których stały dwa lwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tron miał sześć stopni i owalny szczyt z tyłu. Po obu stronach siedzenia znajdowały się poręcze, a obok poręczy stały dwa lwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tron miał sześć stopni. Górna część tronu z tyłu miała owalne oparcie, po jednej i po drugiej stronie miejsca na siedzenie były poręcze, a po bokach poręczy znajdowały się dwa stojące lwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість ступенів (було) в троні, і релєфи телят у троні зі заду нього і підпори для руки звідси і звідти при місці сидження, і два леви, що стояли при підпорах для руки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tron miał sześć stopni, a górna część, z tyłu tronu, była zaokrąglona. Zaś na wysokości siedzenia, z obu stron były poręcze, a obok poręczy stały dwa lwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do tronu prowadziło sześć stopni, a z tyłu miał ów tron okrągły baldachim, jak również poręcze z jednej i drugiej strony obok miejsca do siedzenia, przy poręczach zaś stały dwa lwy. |

1. 1) zaokrąglony szczyt, רֹאׁש־עָגֹל ; wg G: płaskorzeźby cielców, προτομαὶ μόσχων, עֵגֶל וְרָאׁשֵי . [↑](#footnote-ref-2)